

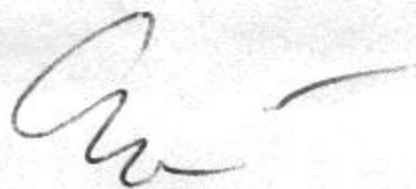
Kedves Árpikám !

Mellékelten küldöm a kért anyag fordítását. A horvát szövegben vannak értelmetlen szavak. A tartalmát értem, de számomra zavaros. Szöveg javítást nem végeztem. A magyar fordítást szószerint adom, a zavaros szavakat pedig értelemszerűen.

Remélem, hogy így már lehet vele valamit kezdeni. A népdalok töredékek, gyűjtésüket feltétlenül folytatni kellene, de mikor és ki? Egyedül vagyok és csak a nyári gyűjtőútak alkalmával vállalkozhatok - pedig jól tudom, hogy sok minden lehetne még összeszedni.

Mohács, 1982. május 3.

Üdvözetem küldöm



Ujévi, /Karácsonyi/köszöntő

Faljen budi Jezus Kristus
Svi zdravi veseli
Svi čisti bogati
Navo mlado ljeto
Bože vam daj svašta
Šta od boga željite
Sreću i zdravlje najviše.

Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Mindenki egészséges és vidám legyen,
Mindenki tiszta és gazdag legyen,
Ebben az új esztendőben.
Adjon Isten mindent,
Amit Istentől kívánnak,
Szerencsét és egészséget legtöbbet.

Varjaskér/Somogyszentpál/, Babodi Sándorné, Pásztorics
Margit, 1904.

- - -

Iván napi ének/tüzugrás/

Sveti Ivan kresa loži
Na Ivansku na večerje
Tiho je ljeto dober je bog
Tiho je ljeto dober je bog

Szent Iván tüzet gyújt,
Iván nap éjszakáján
Csendes a nyár, jó az Isten:/:

Másnapi köszöntő-kéregető ének

Falen budi Jezus Krastuš
hoj, lepo Lado
Hoj, Lado, Lado!
Stante gore gazdarica
Iz gazdarom
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado Lado,
Dejte dejte kaj imato
Hoj, lepo Lado
Oj, Lado, Lado.
Nazinjajte pune koše
i hambare
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado.
Ter nosite rano obed
med tazake
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado.
Ostante te si z milim bogam
i z Marijom
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado!

Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Haj, Ládó, Ládó! szépen Ládó!
Haj, Ládó, Ládó.
Álljon fel a gazdasszony,
a gazdával,
Haj szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó.
Adjának, adjanak, amijük csak van,
Haj, szépen, Ládó.
Oj, Ládó, Ládó.
Arassanak teli kasokat
és hombárokat,
haj, szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó.
És korai ebédet vigyenek
a napszámosoknak,
haj, szépen, Ládó,
haj Ládó, Ládó.
Maradjanak az Isten
és Mária nevében,
haj, szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó!

/Lado: a szláv mitológia tavasz-szerelm-ujulás istene/

Berzence? Sánta Vendelné, 1897.

Dejte dejte kaj imate
 Hoj, lepo Lado
 Hoj Lado, Lado.
 Nažinjajte pune kose
 i hambare
 Hoj, lepo Lado,
 Oj, Lado, Lado.
 Stante gore gazdarice
 Primi šibu sve po pisku,
 Hoj lepo Lado,
 Hoj, Lado, Lado!

- - - - -

Amijük van, adjanak, adjanak,
 hej, szépen, Ládó!
 Hej, Ládó, Ládó,
 Arassanak tele kosarakat/kasokat/
 és hombárokat,
 hej, szépen, Ládó,
 Haj, Ládó, Ládó.
 Álljon fel a gazdaasszony,
 Fogjon egy vesszőt és fenekelje el
 Hej, szépen, Ládó,
 Hej, Ládó, Ládó!

Óvó imádság

Preko naše kuće ide barnilo
Brani bože našu kuću
Našu kuću na četvjeri
Ugli svjama anđeli
Na sobe sam bog
Na vrati Marija
Koja boga rodila
Tek nas očuja od svakoga teška

- -

Kad sam ja pošla na naj svet
Pitali su me Zidovi
Kletve majke sinovi
Kam ti ideš grešna duša
Ne pitajte me Zidovi
Kletve majke sinovi
Zaš ja idem na naj svet
Pak ja tražim takovu dušu
Koja će molitvicu izmoljit
U ranje tri put
U podne tri put
U večer tri put
Tri će duše iz škla oprostiti
Jedno će biti očino
Drugo će biti matere
Treće će biti njegovo
Dajte mu bog dobar dan
Na umoran dan.

- -

Svetak petak rajska vrata
U dvoru je zelen bor
Pod borom je zlatni stol
Na zlatnomu stolu
Sam gospodin otac bog sedi
Koji svoju svetu glavu poklopili
Svetu oću poklonjili
Svetu ruku prekrestili
Svetu nogu prrožili
Svetu ranu rastvorili
Sveti krav razlali
Pita ga sveti Petar i sveti Pal
Što j' vama gospodince visje bozje.

Házunkon át megy az óvó/védszent/
Órizd Isten a mi házunkat,
Házunknak négy sarkában/őrző/
angyalok,
A szobában az Uristen,
Az ajtóban a Mária,
Ki Jézust szülte,
Védjen meg minket minden bajtól/ne-
hézségtől/

Mikor mentem a másvilágra
Kérdezték tőlem a zsidók
Az átkozott anya fiai,
Hová mész te bűnös lélek.
Ne kérdezzétek tőlem zsidók
Átkozott anya fiai,
Miért megyek én a másvilágra,
Én olyan lelket keresek,
Aki ezt az imádságot elimádkozza
Reggel háromszor,
Délben háromszor,
Este háromszor,
Három lelket megment a pokoltól,
Egyik lesz az apjád,
Másik az anyjád,
A harmadik lesz az óvó/sajátja/
Adj neki Isten jó napot
Halála napján!

Ünnep péntek, mennynek kapuja,
Udvarban zöld fenyő/kerácsonyfa/
Fenyő alatt arany-asztal
Az arany-asztalon
Maga az Uristen ül,
Aki szent fejét lehajtotta,
Szent szemét lehunyta,
Szent kezét keresztbe tette,
Szent lábát kinyújtotta,
Szent sebét kinyitotta,
Szent vérét kiontotta.
Kérdi tőle szent Péter és sz. Pál,
Mi történt magával magasságos Isten

Pa ste vi svoju svetu glavu poklopili - Hogy szent fejét lhajtotta,
 Svetu oču poklonjili Szent szemét lehunyta,
 Svetu ruku prekrstili Szent kezét keresztbe tette
 Svetu nogu prorožili Szent lábát kinyújtotta,
 Svetu ranu rastvorili Szent sebét kinyitotta,
 Svetu krev razaleli Szent vérért kiontotta?

Ne pitej ti mene sveti Petar i s. Pal - Ne kérdezz engem sz. Péter és sz. Pál
 Nek ti ajde na naj svet "anem menj a másvilágra
 Pa ti traši takovu dušu És keresz olyan lelket,
 Koja će ovu molitvicu izmoljiti Aki ezt az imádságot elmondhatja
 Na veliki petak Nagypénteken
 U ranju tri put Reggel háromszor,
 U pogne pet put Délben ötször,
 U večer devet put Este kilencszer,
 Tri će duše iz pakla oprostiti Három lelkét ment meg a pokoltól.
 jedno će bit očina Az első lesz az apjé,
 Grugo će bit matere A második az anyjé,
 Treće će bit njegova A harmadik meg a sajátja.
 Dajte mu bog dobar dan Adjon neki az Isten jó időt/boldogságot
 Na umoran dan. Halála napján.

-Én ezt az én drága jó édesanyámtu tanutem, aki ott nyugszik kinn
 a temetőben-

Buzsák, Knezits Istvánó, 1903.

Óvó imádság

Preko naše kuće ide barnilo
Brani bože našu kuću
Našu kuću na četvijeri
ugli svjama andjeli
Na sobe sam bog
Na vrati Marija
Koja boga rodila
Nek nas očuja od svakoga teška

- -

Kad sam ja pošla na naj svet
Pitali su me Zidovi
Kletve majke sinovi
Kam ti ideš grešna duša
Ne pitajte me Zidovi
Kletve majke sinovi
Zaš ja idem na naj svet
Pak ja tražim takovu dušu
Koja će molitvicu izmoljit
U ranje tri put
U podne tri put
U večer tri put
Tri će duše iz škla oprostiti
jedno će biti očino
Drugo će biti matere
Treće će biti njegovo
Dajte mu bog dobar dan
Na umoran dan.

- -

Svetak petak rajska vrata
U dvoru je zelen bor
Pod borom je zlatni stol
Na zlatnomu stolu
Sam gospodin otac bog sedi
Koji svoju svetu glavu poklopili
Svetu oču poklonjili
Svetu ruku prekrestili
Svetu nogu prročili
Svetu ranu rastvorili
Sveti krev razlali
Pita ga sveti Petar i sveti Pal
Što j' vama gospodinče višje božje.

Házunkon át megy az óvó/védszent/
Órizd Isten a mi házunkat,
Házunknak négy sarkában/őrző/
angyalok,
A szobában az Uristen,
Az ajtóban a Mária,
Ki Jézust szülte,
Védjen meg minket minden bajtól/ne-
hézségtől/

Mikor mentem a másvilágra
Kérdezték tőlem a zsidók
Az átkozott anya fiai,
Hová mész te bűnös lélek,
Ne kérdezzétek tőlem zsidók
Átkozott anya fiai,
Miért megyek én a másvilágra,
Én olyan lelket keresek,
Aki ezt az imádságot elimádkozza
Reggel háromszor,
Délben háromszor,
Este háromszor,
Három lelket megment a pokoltól,
Egyik lesz az apjáié,
Másik az anyjáié,
Harmadik lesz az óvé/sajátja/
Adj neki Isten jó napot
Halála napján!

Ünnep péntek, mennynek kapuja,
Udvarban zöld fenyő/karácsonyfa/
Fenyő alatt arany-asztal
Az arany-asztalon
Maga az Uristen ül,
Aki szent fejét lehajtotta,
Szent szemét lehunyta,
Szent kezét keresztbe tette,
Szent lábát kinyújtotta,
Szent sebét kinyitotta,
Szent vérét kiontotta.
Kérdi tőle szent Péter és sz. Pál,
Mi történt magával magasságos Isten

Pa ste vi svoju svetu glavu poklopili - Hogy szent fejét lhajtotta,
Svetu oču poklonjili Szent szemét lehunyta,
Svetu ruku prekrstili Szent kezét keresztbe tette
Svetu nogu prorožili Szent lábát kinyújtotta,
Svetu ranu rastvorili Szent sebét kinyitotta,
Svetu krev razaleli Szent vérént kiontotta?

Ne pitaš ti mene sveti Petar i s. Pal -Ne kérdezz engem sz. Péter és sz. Pál
Nek ti ajde na naj svet "anem menj a másvilágra
Pa ti traži takovu dušu "És keress olyan lelket,
Koja će ovu molitvicu izmoljit Aki ezt az imádságot elimádkozza
Na veliki petak "Magypénteken
U ranju tri put Reggel háromszor,
U pogne pet put Délben ötször,
U večer devet put Este kilencszer,
Tri će duše iz pakla oprostiti Három lelkét ment meg a pokoltól.
jedno će bit očina Az első lesz az apjáié,
Grugo će bit matere A második az anyjáié,
Treće će bit njegova A harmadik meg a sajátja.
Dajte mu bog dobar dan Adjon neki az Isten jó időt/boldogságot
Na umoran dan. Halála napján.

-Én ezt az én drága jó édesanyámtu tanutam, aki ott nyugszik kinn
a temetőben-

Buzsák, Knezits Istvánné, 1903.

Sági Józsefné/Dörnyei Mária/Táska 1906.

Árpa gyógyításnál:

Presusac, presusac, presusac! - Száradj ki, száradj ki, száradj ki!

Vizcsinálásnál mondták

Mrak sedi na pragu
Vračnica pod pragom
Što mrak ureča
Vračnica izreča
Nek ide po gore

Njegovo svetom sveticom

Ko lisje i trava po zemlje.

Sötétség ül a küszöbön

Javósasszony a küszöb/alatt/

Amit a sötétség megront/megigéz/

A javasasszony meggyógyítja.

*Az ő szent szent-
segével.*

enjen felfelé/az égre/

m mint a levelek és a fű a földön.

Szemfájás gyógyításánál mondtuk

Imam deset urokov
Nije deset nek je devet
Nije devet nek je osam
Nije osam nek je sedam
Nije sedam nek je šest
Nije šest nek je pet
Nije pet nek je četviji
Nije četviji nek je tri
Nije tri nek je dvi
Nije dvi nek je jedno
Nije jedno nek nije ni jedno
Nek ide po svetu
Nek se to valja.

Tiz igézésem/rontásom/ van

Nem tiz,hanem kilenc,

Nem kilenc,hanem nyolc,

nem nyolc,hanem hét,

Nem hét hanem hat,

Nem hat,hanem öt,

Nem öt,hanem négy,

Nem négy,hanem három,

Nem három,hanem kettő,

nem kettő,hanem egy

Nem egy ,hanem egy se legyen,

enjen a világba/világgá/,

Es ott hömbölöggjön/henteregjen/.

TÁLÉ leolvasó

o,poganac,ti poganac,
koji se od oca stvorio
Od matere rodio
Ti si desetoro
Nisi deset nek si devet
Nisi devet nek si osam
Nisi osam nek si sedam
Nisi sedam nek si šest
Nisi šest nek si pet
Nisi pet nek si četviji
Nisi četviji nek si tri
Nisi tri nek si dvi
Nisi dvi nek si jedno
Nisi jedno nek nisi ni jedno.

Ó,pogány,te pogány/Ó,te gonosz---/

Ki apától teremttél/szülőtől születted/

Anyától születted,

Tized magaddal vagy,

Nem tized magaddal,hanem kilenceddel,

Nem kilenc magaddal,hanem nyolcad magaddal,

Nem nyolcad magaddal,hanem heted magaddal,

Nem heted magaddal,hanem hatod magaddal,

Nem hadodmhanem ötöd magaddal,

nem ötöd magaddal,hanem negyed magaddal,

Nem negyed magaddal,hanem harmad magaddal

Nem hárman,hanem másod magaddal,

Nem másod magaddal,hanem egyedül,

Nem vagy egy ,hanem egy sem legyél.

Buzsák,Skrinyár Ignácné,Proity Mária,1902.

Vizcsinálásnál mondták

Mrak sedi na pragu
Vračnica pod pragom
Što mrak ureča
Vračnica izreča
Nek ide po gore

Ko lisje i trava po zemlji.

Sötétség ül a küszöbön

Javósasszony a küszöb/alatt/

Amit a sötétség megront/megigéz/

A javasasszony meggyógyítja.

Enjen felfelé/az égre/

mint a levelek és a fű a földön.

Szemfájás gyógyításánál mondtuk

Imam deset urokov
Nije deset nek je devet
Nije devet nek je osam
Nije osam nek je sedam
Nije sedam nek je šest
Nije šest nek je pet
Nije pet nek je četvijeri
Nije četvijeri nek je tri
Nije tri nek je dvi
Nije dvi nek je jedno
Nije jedno nek nije ni jedno
Nek ide po svetu
Nek se to valja.

Tíz ígézésem/rontásom/ van

Nem tíz, hanem kilenc,

Nem kilenc, hanem nyolc,

nem nyolc, hanem hét,

Nem hét hanem hat,

Nem hat, hanem öt,

Nem öt, hanem négy,

Nem négy, hanem három,

Nem három, hanem kettő,

nem kettő, hanem egy

Nem egy, hanem egy se legyen,

Enjen a világba/világgá/

Es ott hömbölgjön/henteregjen/.

TÁLÉ leolvasó

o, poganac, ti poganac,
koji se od oca stvorio
d matere rodio

Ti si desetoro

Nisi deset nek si devet

Nisi devet nek si osam

Nisi osam nek si sedam

Nisi sedam nek si šest

Nisi šest nek si pet

Nisi pet nek si četvijeri

Nisi četvijeri nek si tri

Nisi tri nek si dvi

Nisi dvi nek si jedno

Nisi jedno nek nisi ni jedno.

Ó, pogány, te pogány/Ó, te gonosz---/

Ki apától teremtetél/szülőtől születted/

Anyától születted,

Tized magaddal vagy,

Nem tized magaddal, hanem kilenceddel,

Nem kilenc magaddal, hanem nyolcad magaddal,

Nem nyolcad magaddal, hanem heted magaddal,

Nem heted magaddal, hanem hatod magaddal,

Nem hatod hanem ötöd magaddal,

nem ötöd magaddal, hanem negyed magaddal,

Nem negyed magaddal, hanem harmad magaddal

Nem hárman, hanem másod magaddal,

Nem másod magaddal, hanem egyedül,

Nem vagy egy, hanem egy sem legyél.

Buzsák, Skrinýár Ignácné, Proity Mária, 1902.

Vizcsinálásnál mondták

Mrak sedi na pragu	Sötétség ül a küszöbön
Vračnica pod pragom	Javósasszony a küszöb/alatt/
Što mrak ureča	Amit a sötétség megront/megigéz/
Vračnica izreča	A javósasszony meggyógyítja.
Nek ide po gore	Enjen felfelé/az égre/
Ko lisje i trava po zemlje.	Mint a levelek és a fű a földön.

Szemfájás gyógyításánál mondtuk

Inam deset urokov	Tíz ígézésem/rontásom/ van
Nije deset nek je devet	Nem tíz, hanem kilenc,
Nije devet nek je osam	Nem kilenc, hanem nyolc,
Nije osam nek je sedam	nem nyolc, hanem hét,
Nije sedam nek je šest	Nem hét hanem hat,
Nije šest nek je pet	Nem hat, hanem öt,
Nije pet nek je četvijeri	Nem öt, hanem négy,
Nije četvijeri nek je tri	Nem négy, hanem három,
Nije tri nek je dva	Nem három, hanem kettő,
Nije dva nek je jedno	nem kettő, hanem egy
Nije jedno nek nije ni jedno	Nem egy, hanem egy se legyen,
Nek ide po svetu	Enjen a világba/világba/,
Nek se to valja.	Es ott hömbölgjön/henteregjen/.

TÁLÉ leolvasó

o, pogane, ti pogane,	Ó, pogány, te pogány/Ó, te gonosz---/
koji se od oca stvorio	Ki apától teremtetél/szülőtől születted/
u materu rodio	Anyától születted,
Ti si desetoro	Tized magaddal vagy,
Nisi deset nek si devet	Nem tized magaddal, hanem kilenceddel,
Nisi devet nek si osam	Nem kilenc magaddal, hanem nyolcad magaddal,
Nisi osam nek si sedam	Nem nyolcad magaddal, hanem heted magaddal,
Nisi sedam nek si šest	Nem heted magaddal, hanem hatod magaddal,
Nisi šest nek si pet	Nem hatod, hanem ötöd magaddal,
Nisi pet nek si četvijeri	nem ötöd magaddal, hanem negyed magaddal,
Nisi četvijeri nek si tri	Nem negyed magaddal, hanem harmad magaddal,
Nisi tri nek si dva	Nem harmad, hanem másod magaddal,
Nisi dva nek si jedno	Nem másod magaddal, hanem egyedül,
Nisi jedno nek nisi ni jedno.	Nem vagy egy, hanem egy sem légyél.

Buzsák, Skrinjár Ignácné, Proity Mária, 1902.

Vizcsinálásnál mondták:

Mrak sedi na pragu
Vračnica pod pragom
Sto mrak ureca
Vračnica izreca
Nek ide po gore
Ko lisje i trava po zemlje

Sötétség ül a küszöbön
Javasasszony a küszöb alatt
Amit a sötétség megigéz/megront/
Azt a javasasszony meggyógyít
Menjen fel az égre
mint a levelek és a fű a földön

Szemfájás gyógyításánál:

Imam deset urokov
Nije deset nek je devet
Nije devet nek je osam
Nije osam nek je sedam
Nije sedam nek je šest
Nije šest nek je pet
Nije pet nek je četviji
Nije četviji nek je tri
Nije tri nek je dvi
Nije dvi nek je jedno
Nije jedno nek nije ni jedno
Nek ide po svetu
Nek se to valja

Tiz igézésem/rontásom/ van
Nem tiz hanem kilenc
Nem kilenc hanem nyolc
Nem nyolc hanem hét
Nem hét hanem hat
Nem hat hanem öt
Nem öt hanem négy
Nem négy hanem három
Nem három hanem kettő
Nem kettő hanem egy
Nem egy hanem egy sem legyen
Menjen a világban
Ez ott henteregjen/hömbölgjön/

Tálé gyógyításnál

O. poganec

.....ti poganac
koji se od oca stvorio
od matere rodio
ti si desetoro
nisi deset nek si devet
nisi devet nek si osam
nisi osam nek si sedam
nisi sedam nek si šest
nisi šest nek si pet
nisi pet nek si četviji
nisi četviji nek si tri
nisi tri nek si dvi
nisi dvi nek si jedno
nisi jedno nek nisi ni jedno

O. poganec

..... te pogány
ki apától teremődtél
anyától születted
te tized magad vagy
nem vagy tized magaddal hanem kilenc magaddal
nem vagy ~~nyolcad~~ ^{kilenc} magaddal hanem 8... dal
nem vagy nyolcad magaddal hanem 7 -"-
nem vagy heted magaddal hanem 6 magaddal
nem vagy hatod magaddal hanem 5 magaddal
nem vagy ötöd magaddal hanem 4 magaddal
nem vagy negyed magaddal hanem 3 magaddal
nem vagy harmad magaddal hanem 2 magaddal
nem vagy kettő magaddal hanem 1 magad
nem vagy egy hanem egy sem legyél

Preko naše kuće ide branilo
Braní bože našu kuću
Našu kuću na četvjeri ugli svjama andjeli Házunknak négy sarkában angya
Na sobe sam bog
Na vrati Marija
Koja boga rodila
Nek nas očuja od svakoga teska

Házunkon át megy a védő
Órizd Isten a mi házunkat
A szobában maga az Isten
Az ajtóban a Mária
Ki Jézust szülte
Védjem meg minket minden nehézsé

Kad sam ja pošla na naj svet
Pitali su me Židovi
Kletve majke sinovi
Kam ti ideš gresna duša
Ne pitajte me Židovi
Kletve majke sinovi
Zaš ja idem na naj svet
Pak ja tražim takovu dušu
Koja će molitvicu izmoljit
U ranje tri put
U podne tri put
U večer tri put
Tri će duše iz pakla oprostiti
Jedno će biti ocino
Drugo će biti matere
Treće će biti njegovo
Dajte mu bog dobar dan
Na umoran dan

Mikor mentem a másvilágra
Kérdezték tőlem a zsidók
Az átkozott anya fiai
Hová mész te bűnös lélek
Ne kérdezzétek tőlem zsidók
Átkozott anya fiai
Miért megyek én a másvilágra
Én olyan lelket keresek
Aki ezt az imádságot elimádkozza
Reggel háromszor
Délben háromszor
Este háromszor
Három lelket ment meg a pokoltól
Egyik lesz az apjáé
Másik lesz az anyjáé
Harmadik lesz az övé
Adj neki isten jó napot
Halála napján

Svetak petak rajska vrata
U dvoru je zelen bor
Pod borom je zlatni stol
Na zlatnomu stolu
Sam gospodin otac bog sedi
Koji svoju svetu glavu poklopili
Svetu ocu poklonjili
Svetu ruku prekrstili
Svetu nogu prorozili
Svetu ranu rastvorili
Svetu krev razlali
Pita ga sveti Petar i sveti Pal
Što j' vama gospodince visje bozje

Ünnep péntek mennynek kapuja
Udvarban zöld fenyő
Fenyő alatt arany asztal
Az arany asztalon
Maga az Atya ur isten ül
Aki a szent fejét lehajtotta
Szent szemét lehunyta
Szent kezét kersztbe tette
Szent lábát kinyújtotta
Szent sebét kinyitotta
Szent vérét kiontotta
Kérdi tőle szent Péter és szent Pál
Mi van magával magasságos Ur isten

Pa ste vi svoju svetu glavu poklopili
Svetu ocu poklonjili
Svetu ruku prekrstili
Svetu nogu prorožili
Svetu ranu rastvorili
Svetu krev razaleli
Ne pitaj ti mene sveti Petar i sveti Pal
Nek ti ajde na naj svet
Pa ti trazi takovu dusu
Koja ce ovu molitvicu izmoljit
Na veliki petak
U ranju tri put
U podne pet put
U vecer devet put
Tri ce duse iz pakla oprostit
Jedno ce bit ocina
Drugo ce bit matere
Trece ce bit njegova
Dajte mu bog dobar dan
Na umoran dan

Hogy szent fejét lehajtotta
Szent szemét lehunyta
Szent kezét keresztbe tette
Szent lábát kinyújtotta
Szent sebét kinyitotta
Szent vérét kiontotta
Ne kérdezz engem szt, Péter és
Hanem menj a másvilágra szt. Pál
És keress olyan lelket
Aki ezt az imádságot elimádkozza
Nagypénteken
Reggel háromszor
Délben ötször
Este kilencszer
Három lelket ment meg a pokoltól
Az első apjái lesz
A második lesz az anyjái
A harmadik a sajátja lesz
Adjon neki az isten jó időt
Halála napján

Ballada

Hej, junak spava mred dvimi divojkami
junak spava mred dvimi divojkami
Hej, jedna mu je ovak govorila
jedna mu je ovak govorila
Hej, zemi mene Janci gospodinec
zemi mene Janci gospodinec
Hej, bogme necem te gizdava divojka
bogme necem te gizdava divojka
Hej, mert ti imas srditoga brata
mert ti imas srditoga brata
Hej, mojmu bratu leko nagoditi
mojmu bratu leko nagoditi
Hej, crnom zemljom i travom zelenom
crnom zemljom i travom zelenom
Hej, ona isla mred dvimi gorami
ona isla mred dvimi gorami
Hej, premetala lisje i travicu
premetala lisje i travicu
Hej, dok je nasla kacu jadovacu
dok je nasla kacu jadovacu
Hej, sinula je trimi sibicami
sinula je trimi sibicami
Hej, piknula je trimi iglicami
piknula je trimi iglicami
Hej, pusti kaca jada i cemera
pusti kaca jada i cemera
Hej, pripravila malo ružno vince
pripravila malo ružno vince
Hej, njenin bratec tuzno z vojska jase
njenin bratec tuzno z vojska jase
Hej, di si mi jedina sestrice
li si mi jedina sestrice
Hej, podaj meni malo ladne vode
podaj meni malo ladne vode
Hej, vodu nemam nego ružno vince
vodu nemam nego ružno vince
Hej, pij ti sestra ti si postarejsa
pij ti sestra ti si postarejsa
Hej, sestra pije i bratu podala
estra pije i bratu podala

Hej, két lány között fekszik a legény
két lány között fekszik a legény
Hej, az egyik így szólt hozzá
-"-
Hej, vegyél el engem Jancsi urfi
-"-
Hej, bizony nem veszek el te kevély lán
-"-
Hej, mert neked haragos fivéred van
-"-
Hej, könnyen tehetek én a bátyám ellen
-"-
Hej, fekete földdel és zöld füvel
-"-
Hej, ment ő két hegy között
-"-
Hej, rakosgatta a leveleket és a fűvet
-"-
Hej, amíg mérges kigyóra nem lelt
-"-
Hej, meglegyintette három vesszővel
-"-
Hej, megszúrta három tüvel
-"-
Hej, engedj kigyó mérget és epét
-"-
Hej, előkészít egy kis vörös bort
-"-
Hej, az ő bátyja szomorúan jönné a hadból
-"-
Hej, hol vagy egyetlen testvérem
-"-
Hej, adj nekem egy kis hideg vizet
-"-
Hej, nincs vizem csak vörös borom
-"-
Hej, igyál testvérem te vagy az idősebb
-"-
Hej, ivott a nővér és bátyjának nyujtá
-"-

Hej, bratac pil je i z konjica opal	Hej, ivott a báty és leesett a lór
bratac pil je i z konjica opal	-"-
Hej, ona isla mladomu junaku	Hej, ment ő a fiatal vitézhez
ona isla mladomu junaku	-"-
Hej, zemi mene Janci gospodinec	Hej, vegyél el engem Jancsi urfi
zemi mene Janci gospodinec	-"-
Hej, bogme necem te gizdava divojka	Hej, bizony nem veszlek el te ^{kevé} lány
bogme necem te gizdava divojka	-"-
Hej, kak si brata tak bi i junaka	Hej, ahogy a bátyáddal úgy bánnál
kak si brata tak bi i junaka	-"- a vitézze.

Hej, putovaju tri mladi mladencia	Hej, utazott három fiatal házas
putovaju tri mladi mladencia	-"-
Hej, dal'ko isli al su malko zasli	Hej, messze mentek de nem jutottak ^{me} _{ire}
dal'ko isli al su malko zasli	-"-
Hej, dok su dosli do matere cirkve	Hej, amig az anya templomhoz nem ért
dok su dosli do matere cirkve	-"-
Hej, same su se vrata raspirale	Hej, az ajtók önmaguktól kinyiltak
same su se vrata raspirale	-"-
Hej, same su se svece zazigale	Hej, a gyertyák önmaguktól meggyulta
same su se svece zazigale	-"-
Hej, sami su se zvonu zazvoneli	Hej, a harangok önmaguktól megszólal
sami su se zvonu zazvoneli	-"-
Hej, i Marija na kamenu kleci	Hej, Mária is a kövön térdepel
i Marija na kamenu kleci	-"-
Hej, sam je Jezus Kristus misu sluzil	Hej, és maga a Jézus Krisztus miséz
sam je Jezus Kristus misu sluzil	-"-
Hej, svi sveti su to mestruvali	Hej, és az összes szent ministrál n
svi sveti su to mestruvali	-"-

Skrinyár Ignácné/Proity Mária/1902.Buzsák

Mrak sedi na pragu	Sötétség ül a küszöbön
Vračnica pod pragom	Javasasszony a küszöb alatt
Šta mrak ureča	Amit a sötétség megigéz
Vračnica izreča	Azt a javasasszony meggyógyít
Njegovom svetom sveticom	Az ő szent szentségével
Nek ide po gore	Menjen felfelé/az ég felé?/
Ko list i trava po zemlje	Mint a levél és a fű a földön

O poganac ti poganac	Ó te kelés, te kelés
Koja se od oca stvorio	Ki apától lettél
Od matere rodio	Anyától születted
Rodio se deset	Tized magaddal születted
Nisi deset nek si devet	Nem vagy tíz hanem kilenc
Nisi devet nek si osam	Nem vagy kilenc hanem nyolc
Nisi osam nek si sedam	Nem vagy nyolc hanem hét
Nisi sedam nek si šest	Nem vagy hét hanem hat
Nisi šest nek si pet	Nem vagy hat hanem öt
Nisi pet nek si četviji	Nem vagy öt hanem négy
Nisi četviji nek si tri	Nem vagy négy hanem három
Nisi tri nek si dva	Nem vagy három hanem kettő
Nisi dva nek si jedan	Nem vagy kettő hanem egy
Nisi jedan nek nisi ni jedan	Nem vagy egy hanem egy sem
Nek ideš po gore	Menjél felfelé
Ko list i trava po zemlje	Mint a levél és a fű a földön

Nasu kucu ide branilo	Házunkba jön a gonosz
Brani bože naše kucu	Védd meg isten a mi házunkat
Nasa kuca na četvijerini ugli	A mi házunknak négy sarkában
Svijama andjelki	Mindegyikben angyalok
Na sobe sam bog	A szobában maga az isten
Na vratu Marija	Az ajtóban Mária
Koja boga rodila	Ki az istent szülte
Nek nas očuja	Hogy védjen meg bennünket
Od svakoga teska	Minden nehézségtől

Babodi Sándorné/Pásztosics Margit/Tótszentpál 1904.

Puderálás:

Hatinske pudarice
pusive guzice
na dugare
paradićac jedu
hujuju hu

Háti szőlőőrzők
füstös fenekűek
az alsószoknyájukon
paradicsomot esznek
hujuju hu

Igy hívták egymást aludni: Hodi sestro na salas, hodi! - Gyere nővér a
tanyára ,gyere!

Na barackü bredü velik oganj gori A baracki dombon nagy tűz lobog
Na barackü bredü velik oganj gori A baracki dombon nagy tűz lobog
Okó njega stoju cesarski soldati Körülötte állnak a császár katonái
Okó njega stoju cesarski soldati Körülötte állnak a császár katonái
Jednoga med njima glava zaboljela Egyiküknek megfájdult a feje
Jednoga med njima glava zaboljela Egyiküknek megfájdult a feje

Karácsonyi köszöntő:

Faljen budi Jezus Kristus
Svi zdravi veseli
Svi čisti bogati
Navo mlado ljeto
Bóže vam daj svasta
Sta od boga željite
Srecu i zdravlje najviše

Dicsértessék a Jézus Krisztus
Mindenki egészséges és vidám legyen
Mindenki tiszta és gazdag legyen
Ebben az új esztendőben
Adjon isten mindent
Amit istentől kívánnak
Szerencsét és egészséget legtöbbet

Bura Miklósné/Bebics Rozália/Varjaskér 1908.

Križ ide pred kućom

Za njim ide branilo

Brante bože našu kuću

Nasa kuća sveta

Na četvjerin ugla

Na sakojemu po andjelki

Sveti Petar na vraci

Mat Marija na obloku

Sam bog na sobe

Zvonce zazvoni

Savrovi/?/ se rastvori

Mat Marija roditelja

Semu svetu spasitelja

Križom dižem križom lježem

Križ me oduja do pol noći

Od pol noći mat Marija

Sam bog do svetla

Do vjeka amen

Kereszt megy a ház előtt

Mögötte megy a gonosz

Végd meg isten a mi házunkat

A mi házunk szent

Négy sarkos

Mindegyikben angyalok

Az ajtóban szent Péter

Anyánk Mária az ablakban

A szobában maga az isten

A csengő megszólal

A szétnyílnak

Szülő anyja Mária

Az egész világ megváltójának

Kereszttel kelek kereszttel fekszem

Kereszt őriz éjfélíg

Éjfélőtől Mária anyám

Világosig maga az isten

Mindörökké amen

Nedjeljica nedjeljica

Živog boga kurunica

Nit od krevlje

Nit od masce

Ni od tela Jezuseva

Koje mu se semu sveta potjepalo

Da bi mene nadjelio

Ni s velikima

Ni s malima

Neg s dvanajstkim andjelkima

Koje duše prevadjaju

S ovog sveta na nij svjet

Vasárnap vasárnap

Az élő isten koronája

Nem vérből

Nem zsirból talán kenet is lehet?

Nem Jézus testéből

Ami az egész világon kallódott

Hogy engem megajándékozhasson

Sem nagyokkal

Sem kicsikkel

Hanem tizenkét angyallal

Amelyek a lelkeket szállítják

Erről a világról a tulvilágra

Szent Katalin imádsága

Draga sveta Kocoljana
Preva boga mučelnica
Koja si se mučila
Dvanajst pondjelko
Trinajst utorko
Dragoga Jezusa Kristusa
Ikala vikala
Neg mi pokaže tu stazicu
Da nek otidjem do ladna vodice
Da nek perem rusice
U moje gersne dušice.

Drága szent Katalin
Istennek első vértanúja,
Aki szenvedett
Tizenkét hétfőt,
Tizenhárom keddet,
Drága Jézus Krisztust
Hívtam hívogatgam
Mutassa meg nekem azt az ösvényt,
Hogy elmenjek a hívős vizig,
Hogy megmóshassam
Bűnös lelkem kezeit.

Buzsák, Skrinjár Ignácné, Proity Mária, 1902.

- - -

Majka božja je zaspala
Čodnu senju zesenjala
Pa se tužno prebudila
Mislela je da istina
Rastat će se vojela si
Anđel nosi tužne glasi
Koji glasi svi žalosni
/:Reče anđel majki božji
Koj za glase kaj govori
Od pol noći sinka tvojsa
Glovili su jedinoga
Židovi ga svezali ga
Pilatušu peljali ga
Simu tamu ga natežu
Njedve svete ruke vezu:
O, joj, meni Magdalena
Odi k meni Mandalena
Kam prijdemo tam zajdemo
Gde Jezusa mi najdemo
Okraj puta Pilatuša
Tam najdemo mi Jezusa
Sinka majka jedinoga
Ki zamučiju ga prez ruka
Onđar tužno ido dalje
Neštre najdo tam kolare
n

Isten anyja elaludt
Furesa álmot látott
És szomoruan ébredt fel,
Azt gondolta, hogy ez igaz/valóság/
El fog válni szeretettől/szerettétől/
Az angyal szomoru híreket hoz
És a hírek mind szomorúak
/:Mondja az angyal Isten anyjának,
aki a hírekről azt mondja,

Éjfélről a fiadat
Kinozzák az egyetlenedet,
A zsidók azt megkötözték,
És Pilátus elé vezették,
Ide-oda ráncigálták,
Szent kezeit megkötözték:/
Ó, jaj, nekem Magdaléna,
Gyere hozzám Mandaléna/Magdaléna?/
Ahova megyünk, oda betétünk,
Ahol Jézust megtaláljuk,
Pilátusnak udvarában,
Ott találjuk meg mi Jézust,
Az anya az egyetlenét,
Akit kéz nélkül kinozta/?/
Akkor szomorúan továbbmennek,
Egyszer csak bognárokkal találkoznak,

Aj, kolari viadeli
 Jestel' Jezusa videli
 Onda tužno ido dalje
 Tam kolare neštre najdo
 Kaj kolari vi delate?
 Komu križa zgotavljate?
 Zglovili smo mi jednoga
 Koj se ječi ni za boga
 Simu tam ga natežu
 Njegve svete ruke vežu
 Onda tužno ido dalje
 Neštre najdo tam kovače
 Oj, kovači viadeli?!/videli/
 Jestel' Jezusa videli?
 Zglovili smo mi jednoga
 Koj se ječi ni za boga
 Za njega mi to delamo
 Za ime mu mi ne znamo
 Ondar plaču, tužno idu
 Gde sinka zagledet more
 Spazila ga posred dvora
 Od žalosti umret mora
 O, jaj, meni Jezus mili!
 Zar si ti kriv ti jedini?
 Al što teje na to spravi?
 Komu sine me ostavi?
 Ja sam sine majka tvoja
 I ti draga želja moja
 Odi dragi anđel z neba
 Jel je na njim kip čoveka/??/

haj, bognárok!
 Láttátok-e Jézust?
 Akkor szomoruan mennek tovább
 Egyszer csak bognárokkal találkoznak
 Mit csináltak ti bognárok?
 Kinek csináljátok a keresztet?
 Megkínóztunk mi egyet,
 Ki az Istennek se szólt meg!
 Ide-oda ráncigálják,
 Szent kezeit megkötözik,
 Akkor szomoruan mennek tovább,
 Egyszer csak kovácsokkal találkoznak,
 Ah, kovácsok/?/
 Találkoztatok Jézussal?
 Megkínóztunk mi egyet,
 Ki az Istennek se szólt meg!
 Eki készítjük ki ezt.
 A nevét ugyan nem tudjuk,
 Akkor sírdogálnak, szomoruan mennek,
 ahol fiát megláthatja.
 Észrevette az udvar közepén,
 Bánatában meg kell halnia,
 Ó, jaj nekem kedves Jézus!
 Tán te vagy mindenért Bűnös?
 Mi vitt téged erre?/Mivégre ju-
 tottál ide?/
 Kinek hagysz engem fiam?
 Én vagyok itt a te anyád,
 És te az én szeretett kedvesem.
 Gyere drága angyal az égből,
 Mert rajta az ember képe van/??/

/a kérdőjeles szók nehezen érthetők a tájnyelvi akcentus miatt/

Szent Katalin imádsága

Draga sveta Kocoljana
 Preva boga mučelnica
 Koj a si se mučala
 Dvanajst pondjelko
 Trinajst utorko
 Dragoga Jezusa Kristusa
 Ikala vikala
 "eg mi pokaže tu stazicu
 Da nek otidjem do ladna vodice
 Da nek perem rušice
 U moje gerane dušice.

Drága szent Katalin
 Istennek első vértanúja,
 Aki szenvedett
 Tizenkét hétfőt,
 Tizenhárom keddet,
 Drága Jézus Krisztust
 Hívtam hívogatgam
 Mutasd meg nekem azt az ösvényt,
 Hogy elmenjek a hívős vizig,
 Hogy megmoshassam
 Bűnös lelkem kezét.

Buzsák, Skrinjvár Ignácné, Froity Mária, 1902.

- - -

Majka božja je zaspala
 Čodnu senju zesenjala
 Pa se tužno probudila
 Mislela je da istina
 Rastat će se vojela si
 Anđel nosi tužno glasi
 Koji glasi svi žalosni, Od Jezusa svi žalosni
 /:Reče anđel majki božji
 Koj za glase kaj govori
 Od pol noći sinka tvojsa
 Glovili su jadinoga
 Židovi ga svezali ga
 Pilatusu poljali ga
 Simu tama ga natežu
 Njedve svete ruke vezu:/
 O, joj, meni Magdalena
 Odi k meni Mandalena
 Kam prijdemo tam zajdemo
 Gde Jezusa mi najdemo
 Okraj puta Pilatusa
 Tam najdemo mi Jezusa
 Sinka majka jadinoga
 Ki zamučiju ga prez ruka
 Onda tužno ido dalje
 Neštre najdo tam kolare
 n

Isten anyja elaludt
 Furesa álmod látott
 És szomoruan ébredt fel,
 Azt gondolta, hogy ez igaz/valóság/
 El fog válni szeretettől/szerettétől/
 Az angyal szomorú híreket hoz
 És a hírek mind szomorúak
 /:Mondja az angyal Isten anyjának,
 aki a hírekről azt mondja,

Éjfélről a fiadat
 Kínosák az egyetlened,
 A zsidók azt megkötözték,
 És Pilátus elé vezették,
 Ide-oda ráncigálták,
 Szent kezét megkötözték:/
 Ó, jaj, nekem Magdaléna,
 Gyere hozzám Mandaléna/Magdaléna?/
 Ahova megyünk, oda betérünk,
 Ahel Jézust megtaláljuk,
 Pilátusnak udvarában,
 Ott találjuk meg mi Jézust,
 Az anya az egyetlenét,
 Akit kés nélkül kínosít/?/
 Akkor szomorúan továbbmennek,
 Egyszer csak bognárokkal találkoznak,

Aj, kolari viadeli
 Jestel' Jezusa videli
 Onda tužno ido dalje
 Tam kolare neštre najdo
 Haj kolari vi delate?
 Komu kriša zgotavljate?
 Zglovili smo mi jednoga
 Koj se ječi ni za boga
 Sinu tami ga natežu
 Njegve svete ruke vežu
 Onda tužno ido dalje
 Neštre najdo tam kovače
 Oj, kovači viadeli?!/videli/
 Jestel' Jezusa videli?
 Zglovili smo mi jednoga
 Koj se ječi ni za boga
 Za njega mi to delamo
 Za ime mu mi ne znamo
 Ondar plaču, tužno idu
 Gde sinka zagledet more
 Spazila ga posred dvora
 Od žalosti umret mora
 O, jaj, meni Jezus mili!
 Zar si ti kriv ti jedini?
 Al što teje na te spravi?
 Komu sine me ostavi?
 Ja sam sine majka tvoja
 I ti draga želja moja
 Odi dragi anđel s neba
 Jel je na njim kip čoveka??/

haj, bognárok!
 Láttátok-e Jézust?
 Akkor szomoruan mennek tovább
 Egyszeresak bognárokkal találkoznak
 Mit csináltak ti bognárok?
 Kinek csináljátok a keresztet?
 Megkinostunk mi egyet,
 Ki az Istennek se szólt meg!
 Ide-oda ráncigálják,
 Szent kezeit megkötözik,
 Akkor szomoruan mennek tovább,
 Egyszeresak kovácsokkal találkoznak,
 Ah, kovácsok/?/
 Találkoztak Jézussal?
 Megkinostunk mi egyet,
 Ki az Istennek se szólt meg!
 Eki készítjük ki ezt.
 A nevét ugyan nem tudjuk,
 Akkor sírdogálnak, szomoruan mennek,
 ahol fiát megláthatja.
 Észrevette az udvar közepén,
 Bánatában meg kell halnia,
 Ó, jaj nekem kedves Jézus!
 Tán te vagy mindenért Bűnös?
 Mi vitt téged erre?/Mivőgre ju-
 tottál ide?/
 Kinek hagysz engem fiem?
 Én vagyok itt a te anyád,
 És te az én szeretett kedvesem.
 Gyere drága angyal az égből,
 Mert rajta az ember képe van/??/

/a kérdőjeles szók nehezen érthetők a tájnyelvi akcentus miatt/

A magyar népi imádságok ~~számtalan~~ sokaságából mutattunk be néhány népköltési remket.

Kutásunkat igyekeztünk kiterjeszteni a megyénkben élő nemzetiségek hasonló anyagára is; így kerültek elő mind a horvát /tót/ nyelvterületen, mind a német nyelvű falvainkban a magyar anyaghoz hasonló, vagy azoknak éppen megfelelő szövegek. Ezekből mutatunk be néhány archaikus példát. Ezek között találunk bajelhárító/gyógyító, varázs-szövegeket, un. leolvasókat stb./ imádságokat, valamint a napi élethez nélkülözhetetlenül hozzátartozó esti és alkalmi imákat egyaránt./magyar fordítás az eredeti szöveg mellett/

Mrak sedi na pragu
Vračnica pod pragom,
Šta mrak ureća,
Vračnica izreća,
Njegovom svetom sveticom,
Nek ide po gore,
Ko list i trava po zemlji.

Sötétség ül a küszöbön,
Javasasszony a küszöb alatt,
Amit a sötétség megigéz/megront/
A javasasszony meggyógyítja,
Az ő szent szentségével,
Menjen felfelé/az ég felé szálljon/,
Mint a levél és a fű a földön.

--

Našu kuću ide branilo
Braní bože naše kuću
Naša kuća na četvijećin ugli
Svijama andjelki
Na sobe sam bog
Na vratu Marija
Koja boga rodila
Nek nas očuja
Od svakoga teška.

Házunkba jön a gonosz/ *védő?* /
Védd meg Isten a mi házunkat,
A mi házunknak négy sarkában,
Mindegyikben angyalok,
A szobában maga az Isten,
Az ajtóban Mária,
Ki az Istent szülte,
Hogy védjen meg bennünket
Minden nehézségtől.

--

Preko naše kuće ide branilo
Braní bože našu kuću,
Našu kuću na četiri,
Ugli svijama andjeli,
Na sobe sam bog,
Na vrati Marija,
Koja boga rodila,
Nek nas očuša od svakoga teška.

Házunkon át megy a gonosz/védő?!/
Őrizd Isten a mi házunkat,
Házunknak négy sarkában
őrző angyalok,
A szobában az Ur Isten,
Az ajtónkban Mária,
Ki Istent szülte,

Védjen meg minket minden bajtól.

Buzsák, Skrinjár Ignácné, Proity Mária, 1902.

Kad sam ja pošla na onaj svjet,
 Pitali su me židovi,
 Klete majke sinovi,
 Kam ti ides grjesna duso?
 Ne pitajte me židovi,
 Klete majka sinovi,
 Zas na idem na naj svjet,
 Pak ja trazim takovu dusu,
 Koja ce molitvicu imzoljit ,
 U ranje tri put,
 U podne tri put,
 U vecer trm put,
 Tri ce duse iz pakla oprostit,
 Jedno ce biti ocino,
 Druge ce biti matere,
 Trece ce biti njegovo,
 Dajte mu bog dobar dan,
 Na umoran dan.

Svetak petak rajska vrata,
 Udvoru je zelen bor,
 Pod borom je zlatni stol,
 Na zlatnomu stolu,
 Sam gospodin otac bog sjedi,
 Koji svoju svetu glavu poklopil,
 Svetu oču poklonjil,
 Svetu ruku prekrestik,
 Svetu nogu pružil,
 Svetu ranu rastvoril,
 Sveti krev razljal,

Pita ga sveti Petar i sveti Pal,
 Što j' vama gospodine višji bože.
 Pa stavi svoju svetu glavu poklopili,
 Sveto oču poklonjili,
 Svetu ruku prekrstili
 Svetu nogu opožili
 Sveti ranu rastvorili
 Svetu krev razaleli?
 Ne pitaj ti mene sveti Petar
 i sveti Pal!

Nek ti ajde na naj svet
 Pa ti traži takovu dušu,

Mikor mentem a másvilágra,
 Kérdezték tőlem a zsidók,
 Az átkozott anya fiai,
 Hová mész te bűnös lélek?
 Ne kérdezzétek tőlem zsidók,
 Átkozott~~x~~ anya gyermekei,
 Miért megyek én a másvilágra?
 Én olyan lelket keresek,
 Aki ezt az imádságot elimádkozza,
 Reggel háromszor,
 Délben háromszor,
 Este háromszor,

Három leket megment a pokoltól.
 Egyik lesz az apj^é /ez egyike apj^éé?
 Másik az anyj^é /másikat anyj^éé?
 Harmadik mag^é /sajátja /harmadikat mag^éé?
 Adj neki Isten jó napot/üdvözülést/
 Halála napján!

Ma /^{péntek}van/ ünnep, mennynek kapuja,
 Udvarban a zöld fenyő/karácsonyfa/
 Fenyő alatt arany⁺asztal,
 Az arany⁺asztalon
 Maga ül az Ur Isten,
 Aki szent fejét lehajtottta,
 Szent szemét lehunyta,
 Szent kezét keresztbe tette,
 Szent lábát kinyújtotta,
 Szent~~x~~ sebét kinyitotta,
 Szent vérét kiontottta

Kérdi tőle Szent Pter s Sz. Pál,
 Mi történt/magával/ magasságos Ist~~x~~
 Hogy szent fejét lehajtottta,
 Szent szemét lehunyta,
 Szent kezét keresztbe tette,
 Szent lábát kinyújtotta,
 Szent sebét kinyitotta,
 Szent vérét kiontottta?
 Ne kérdezz engem szent Péter és
 szent Pál,

Hanem menj a másvilágra~~x~~
 Es keress olyan lelkeket,

Koja ^vce ovu molitvicu izmoljiti,
 Na vel^lki petak,
 U ranju tri put,
 U podne pet put,
 U ve^včer devet put,
 Tri ^vce duše iz pokla oprostit,
 Jedno ^vce bit očina,
 Grugo ^vce bit matere,
 Tre^vće ^vce bit njegova,
 Dajte mu bog dobar dan,
 Na umoran dan.

Aki ezt az imádságot elimádkozza,
 Nagypénteken,
 Reggel háromszor,
 Délben ötször,
 Este kilencszer,
 Három lelket megment a pokoltól.
 Az elsőt az apjáért,
 A második az anyjáé,
 A harmadik meg a magáé/sajátja/
 Adjon neki az Isten jó időt
 halála napján.

"Én ezt az én drága jó édesanyámtu tanútam, aki ott nyugszik
 kinn a temetőben"-mondotta ^aközel 80-éves Knezics Istvánné Buzsákon

Szent Katalin imádsága

Draga sveta Kocoljana,
 Preva boga mucelnica,
 Koj^a si ne mucila, ^{92+ tisztázni}
 Dvanajst ~~utorka~~ ^{szorok szerint} pondjelkam
 Dragoga/Jezsuka/Jezusa Kristusa,
 Ikala vikala,
 Neg mi pokaze tu stazicu,
 Da nek otidjem do ladna vodice,
 Da nek perem rucice,
 U moje gresne dusice.

Drága Szent Katalin,
 Isten első vértanúja,
 Aki annyit szenvedett
 Tizenkét hétfőn/T/
 Tizenhárom keddet/-en/
 Drága Jézust Krisztust
 Hívtam, hívogattam,
 Mutassa meg nekem azt az ösvényt,
 Hogy eljuthassak a hős vizig,
 Hogy megmoshassam
 Bűnös lelkem kezeit.

Buzsák, Skrínyár Ignácné, Proity M. 1902.

Majka bozja je zaspala,
 Codnu senju zesenjala,
 Pa se tužno prebudila,
 Misl^elaj^e da istina, ^{jó írás?}
 Rastat ^vce se vojela si,
 Andzel nosi tužne glasi,
 Koji glasi svi žalosni,
 Od Jezusa svi žalosni,
 Rece andzel majki bozji,
 Koj za glase kaj govori,
 Od pol noci sinka tvojsa
 Vlovili su jedinoga,

Isten anyja elaludt,
 Különös/furcsa/ álmot látott,
 És szomorúan ébredt fel,
 Azt hittem hogy ez valóság/..igaz/,
 El fog válni szerettétől,
 Az angyal hozza a szomorú híreket,
 És ezek a hírek mind szomorúak,
 A Jézusról mind szomorúak.
 Mondja az angyal az Istenanyának
 Aki a hírekről/által/ azt mondja,
 Éjfél^{től} a te fiadat
 Kinozzák, az egyetlen/szülöt^{te}det/.

Zidovi ga svezali ga,
 Pilatusu peljaliga,
 Simu tamu ga natezu,
 Njegve svete ruke vezu:
 O,joj,meni Magdalena,
 Odi k meni Mandalena//,
 Kam prijdemo tam zajdemo,
 Gde Jezusa mi najdemo,
 Okraj puta Pilatusa,
 Tam najdemo mi Jezusa,
 Sinka majka jedinogo,
 Ki zamucija ga prez ruka,
 Ondar tuzno ido dalje,
 Mestre najdo tam kolare,
 Aj,kolari videli!
 Jestel' Jezusa videli?
 Onda tuzno id dalje,
 Tam kolare mestre najdo,
 Kaj kolari vi delate?
 Komu kriza zgotavljate?
 Zlovili smo mi jednoga,
 Koj se jeci ni za Boga,
 Simu tamu ga natezu,
 Njegve svete ruke vezu.
 Onda tuzno ido dalje,
 Mestre najdo tam kovace.
 Oj,kovaci,/videli/,
 Jestel' Jezusa videli?
 Zlovili smo mi jednoga,
 Koj se jeci ni za boga.
 Za njega mi to delamo,
 Za ime mu mi ne znamo.
 Ondar placu,tuzno idu,
 Gde sinka zagledet more,
 Spazila ga posred dvora.
 Od zalosti umret mora,
 Od zalosti umret mora
 O,joj,meni,Jezus mili!
 Zar si ti kriv ti jedini!
 Al sto te je na to spravi?
 Komu sine me ostavi?!
 Ja sam sine majka tvoja,
 Odi dragi andzel z neba,
 Jel je na njim kip coveka!

A zsidók őt megkötözték,
 És pilátus elé vitték/vezették/,
 Ide-oda ráncigálták,
 Szent kezeit megkötözték.
 Ó,jaj,nekem Magdaléna,
 Gyere hozzám Magdolna.
 Amerre megyünk,oda betérünk,
 Hol Jézust megtaláljuk,
 Pilátusnak udvarában,
 Ott találjuk meg mi Jézust,
 Az Anya az egyetlenét,
 Akit kéz nélkül kintartak/szövegromlás
 Akkor szomorúan továbbmennek,
 Egyszer csak találkoznak a bogárok-
 kal.
 Haj,kovácsok,láttátok,
 A Jézust láttátok-e?
 Akkor szomorún mennek tova,
 Egyszer csak bogárokkal találkoznak
 Mit miveltek/csináltak/ bogárok?
 Kinek csináljátok a keresztet?
 Megkintartunk mi egyet,
 Ki az istenért se szólalt meg.
 Ide-oda ráncigálják,
 Szent kezeit megkötözik,
 Megint szomorúan mennek tovább.
 Egyszer csak kovácsokkal találkoznak
 Ah,kovácsok/láttátok/?
 Találkoztatok Jézussal?
 Megkintartunk mi egyet,
 Ki az Istennek se szólalt meg!
 Neki készítjük mi ezt/ti.a kereszt-
 szöveget/
 A nevét ugyan nem tudjuk.
 Akkor szomorúan mennek tovább,sírva
 Ahol fiát meglelheti/ti.Mária/
 Észrevette az udvar közepén,
 Bánatában meg kell halnia!
 Ó,jaj,nekem kedves Jézusom!
 Tán te vagy mindenért bűnös?
 Mivégre jutottál ide!/?mi vitt erre/
 Kire hagysz engem fiam?
 Én vagyok itt a te anyád,
 És te az én szeretett kedvesem.
 Gyere drága angyal az égbe,
 mert rajta van az ember képe!

" Oca, sina, Duva Svetoga Amen. Poved dete blazeno kaj je jedan? Jedan je Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu ~~vupomoc~~ svaku ~~vuru~~ i minut !

Poved dete blazeno kaj su dva ? Dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam bude vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su tri ? Tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su cetiri ? Cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su pet ? Pet rana na Bogu, cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su sest ? Sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu, cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su sedam ? Sedam zalosti majke boze, sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu, cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku ~~vuru~~ i minut !

Poved dete blazeno kaj su osam ? Osem vrat nebeski, sedam zalosti majke boze, sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu, cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku ~~vuru~~ i minut !

Poved dete blazeno kaj su devet ? Devet korus sest nebeski, osam vrat nebeski, sedam zalosti majke boze, sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu,

✓cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam bude vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su deset ? Deset zapovidi božji, devet korus[✓] sest nebeski, osam vrat nebeski, sedam zalosti majke bože, sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu, ✓cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su jedanaest ? Jedanaest s[✓]oltarov nebeski, deset zapovidi božji, devet korus[✓] sest nebeski, osam vrat nebeski, sedam zalosti majke bože, sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu, ✓cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved sine kaj su dvanaest ? Dvanaest apostoli božji, jedanaest su oltarov nebeski, deset zapovidi božji, devet korus[✓] sest nebeski, osam vrat nebeski, sedam zalosti majke bože, sest kamen vodu gazi, pet rana na Bogu, ✓cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog, jedan Bog i Marija mili sin koj budu vupomoć svaku vuru i minut !"

"Poved sine, dragi sine, reci nam kaj nam bude usud, dragi Bog nek nam je oprostio, nek obrni nasu bolju volju jer na lijevo, jer na desno. Faljen budi Jesus Kristus !"

Križ ide pred kućom
 Za njim ide branilo
 Brante bože našu kuću!
 Naša kuća sveta
 Na četvjerin ugla
 Na sakojemu po andjelki
 Sveti Petar na vraci
 Mat Marija na obloku
 Sam bod na sobe
 Zvonce zavoni
 Savrovi/?/ se rastvori
 Mat Marija roditelja
 Semu svetu spasitelja
 Križom dižem križom ljezem
 Križ me čuja do pol noći
 Od pol noći mat Marija
 Sam bog do svetla
 Do vjeka, amen.

— — —
 Nadjelcija nadjelcija
 Živod boga kurunica
 Nit od krvlje
 Nit od masće
 Ni od tela Jezuseva
 Koje mu se semu sveta potjepalo
 Da bi mene nadjelci
 Ni s velikima
 Ni s malima
 Neg s dvanajstkim andjelkima
 Koje duše prevadja
 S ovog sveta na nij svjet.

— — —
 Ja ~~ležim~~ ležim u pokoj
 Ko dragi Jezus u grob svoj
 Križem lježem križem dižem
 Križ me čuja do pol noći
 Svi andjelki od pol noći
 A Marija do vjeka, amen.

Kereszt megy a ház előtt,
 Mögötte megy a gonosz,
 Véd meg Isten a mi házunkat!
 A mi házunk szent/elt/
 Nagy sarkas,
 Mindegyikben angyalok,
 Az ajtóban szent Péter,
 Anyánk Mária az ablakban,
 A szobában maga az Isten,
 A csengő megszólal,
 A ---- szétnyílnak,
 Szülő-anyja Mária,
 Az egész világ megváltójának,
 Kersztel kelek, keresztel fekszem,
 Kereszt őriz éjfélig,
 Éjfélről Mária anyám,
 Világosig/hajnalig/ maga az Isten,
 Mindörökké, ámmen.

Vasárnap, vasárnap,
 Az élő Isten koronája,
 Nem vérből,
 Nem zsirból/kenetből?/
 Nem Jézus testéből,
 Ami az egész világon kallódott,
 Hogy engem megajándékozhasson.
 Sem nagyokkal,
 Sem kicsikkel,
 Hanem tizenkét angyallal,
 Amelyek a lelkeket viszik/szállítják/
 Erről a világról a tulvilágra.

Varjaskér, Bura Miklósné, Bebics Rozáli, 1908.

Én lefekszek nyugovóra,
 Mint drága Jézus koporsóba,
 Keresztel fekszem, keresztel kelek,
 Kereszt őriz éjfélig,
 Éjfélről minden angyal,
 A Mária meg mindörökkön, ámmen.

Varjaskér/Tótszentpál/, Csérics Istvánné, Pozsa Teréz,
 1906.

Križ ide pred kućom
 Za njim ide branilo
 Brante bože našu kuću!
 Naša kuća sveta
 Na četvjerin ušla
 Na sakojemu po anđelki
 Sveti Petar na vraci
 Mat Marija na obloku
 Sam bod na sobe
 Zvonce zazvoni
 Savrovi/?/ se rastvori
 Mat Marija rediteljja
 Somu svetu spasiteljja
 Križom dišem križom ljezem
 Križ me čuva do pol noći
 Od pol noći mat Marija
 Sam bog do svetla
 Do vjeka, amen.

— —
 Nadjelcija nadjelcija
 Živod boga kurunica
 Nit od krvije
 Nit od masće
 Ni od tela Jesuševe
 Koje nu se somu sveta potjepalo
 Da bi mene nadjelimo
 Ni s velikima
 Ni s malima
 Neg s dvanaestkin anđelkima
 Koje duše prevadjažu
 S ovog sveta na nij svjet.

— —
 Ja samim ležim u pekoj
 Ko dragi Jezus u grob svoj
 Križem lježem križem dižem
 Križ me čuva do pol noći
 Svi anđelki od pol noći
 A Marija do vjeka, amen.

Kereszt megy a ház előtt,
 Mögötte megy a gonosz,
 Védj meg Isten a mi házunkat!
 A mi házunk szent/elt/
 Nagy sarkas,
 Mindegyikben angyalok,
 Az ajtóban szent Péter,
 Anyánk Mária az ablakban,
 A szobában maga az Isten,
 A csengő megszólal,
 A ———— szótnyilnak,
 Szülő-anyja Mária,
 Az egész világ megváltójának,
 Kereszttel kelek, kereszttel fekszem,
 Kereszt őriz éjjélig,
 Éjjeltől Mária anyám,
 Világosig/hajnalig/ maga az Isten,
 Mindörökké, ámen.

Vasárnap, vasárnap,
 Az élő Isten koronája,
 Nem vérből,
 Nem zsírból/kenetből?
 Nem Jézus testéből,
 Ami az egész világon kallódott,
 Hogy engem megajándékozhasson,
 Sem nagyokkal,
 Sem kicsikkel,
 Hanem tizenkét angyallal,
 Amelyek a lelkeket viszik/szállítják/
 Erről a világról a tulvilágra.

Varjaskér, Bura Miklósné, Bebecs Rozáli, 1908.

Én lefekszek nyugovóra,
 Mint drága Jézus koporába,
 Kereszttel fekszem, kereszttel kelek,
 Kereszt őriz éjjélig,
 Éjjeltől minden angyal,
 A Mária meg mindörökkön, ámen.

Varjaskér/Tótszentpál/, Csérics Istvánné, Pozsa Teréz,
 1906.

Cseterics Istvánné/Posza Teréz/Tótszentpál 1905.

Križ ide preko kuće
Za njim ide branilo
Brante bože našu kucu
Nasa kuca na četvijećin ugla
U sakojemu uglu po andjelak
U kuće je koruna
Na vraci je Marija
Al ju velji Marija
Nejdi uvo u dobo
Ja sam uvo prva dosla
Svetom dujom nadanela
Svetom križom prekrizila
Sakaka gada ta od
našega krova amen

Kereszt megy a házon keresztül
Mögötte megy a gonosz
Védd meg isten a mi házunkat
A mi házunk négy sarkos
Minden sarkában angyalok
A házban van a korona
Az ajtóban van Mária
De mondja neki Mária
Ne gyere be te ide
Én jöttem ide elsőnek
Szent lélekkel betöltöttem/megszálltam/
Szent kereszttel megkereszteltem
Minden piszkot/mocskot/eltávolítottam
A mi tetőnkől/házunktól/amen

Ja ležim u pokoj
Ko dragi Jezus u grob svoj
Križem lježem križem dižem
Križ me čuja do pol noci
Svi andjelki od pol noci
A Marija do vjeka amen

Én lefekszek nyugovóra
Mint a drága Jézus a koporsójába
Kereszttel fekszem kereszttel kelek
Kereszt őriz éjfélig
Éjfélől minden angyal
A Mária meg mindörökké amen

Jako ljepa moj mala kuca
moj mala kuca

Nagyon szép az én kis házam
az én kis házam

U njoj stoji moj mala mlada
moj mala mlada

enne lakik az én kis kedvesem
az én kis kedvesem

Reko sam njoj nek se s menom ne igra Mondtam neki hogy velem ne játszon
Zas ja njemu rijec ne vjerujem Miért nem hiszek neki egy szót sem
I gor put i dol put Fel is út le is út
Preko puta kolni put Az uton túl van a kocsit
Tuda idem kuda je najbolji put Arra megyek amerre a legjobb út

UZMENO KOLO

Urodela, urodela pisana jabuka,
Kuju Ivo, koju Ivo ~~mano~~ zasadio.
Ispala mu, ispala mu knjiga iz džepova,
To je našla, to je našla Janica divojka,
Janici se, Janici se troje ruvo spravlja.

Lipero

Selom ide pisan jelen lipero
lepo tvoje crna oko divojko

Selom ide boga moli lipero
lepo tvoje....stb.

Daj mi bože zlatne roge lipero,
lepo tvoje... stb.

Da ja vidim šta u gori lipero,
lepo tvoje... stb.

U gori su tri postelje lipero,
lepo tvoje crna oko divojko.

Majka Maru

Majka Maru doma više navoj,
nanoi dugoj noći sjajnoj.

Odi Maro večerati navoj,
Nanoi dugoj noći sjajnoj.

Došli so ti snobočani navoj,
"nanoi dugoj noći sjajnoj.

Délszláv együttes műsorából

VUZMENO KOLÓ/Husvéti kóló/

Termést hozott,termést hozott az az alma,
Amit János korán elültetett.

Kiesett,kiesett könyv a zsebéből,

Ezt megtalálta,ezt megtalálta Anna leányka,
Annának,Annának három ruha készül.

- - - -

Lipero/Liperó

Falun megyx gyönyörű szarvas Lipero,
Szép a te fekete szemed leányzó,

Falun megy,Istent imádja Lipero,
Szép a te fekete szemed leáynzó.

Adj Istenemx arany szarvat Lipero,
Szép a te fekete szemed leányzó.

Hogy én lássam,mi van a hegyekben Lipero,
Szép a te fekete szamed leányzó.

A hegyekben három ágy van "ipero,
Szép a te fekete szemed Liperó.

- - - -

Majka Maru/Édesanyja Máriát../

Édesanyja Máriát hazahívja ezen,
azon hosszú ragyogó éjszakán.

Gyere Mária vacsorázni ezen,
Azon hosszú ragyogó éjszakán.

Eljöttek kérőid ezen,
Azon hosszú ragyogó éjszakán.

Ujévi, /Karácsonyi/köszöntő

Faljen budi Jezus Kristus
Svi zdravi veseli
Svi čisti bogati
Nave mlado ljeto
Bože vam daj svasta
Šta od boga željite
Sreću i zdravlje najviše.

Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Mindenki egészséges és vidám legyen,
Mindenki tiszta és gazdag legyen,
Ebben az új esztendőben.
Adjon Isten mindent,
Amit Istentől kívánnak,
Szerencsét és egészséget legtöbbit.

Varjaskér/Somogysszentpál/, Babodi Sándorné, Pásztorics
Margit, 1904.

Iván napi ének/tűzugrás/

Sveti Ivan kresa loži
Na Ivansku na večerje
Tiho je ljeto dober je bog
Tiho je ljeto dober je bog

Szent Iván tüzet gyújt,
Iván nap éjszakáján
Csendes a nyár, jó az Isten!:

Másnapi köszöntő-kóregető ének

Falen budi Jezus Krastus
hoj, lepo Lado
Hoj, Lado, Lado!
Stante gore gazdarica
Iz gazdarom
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado Lado,
Dejte dejte kaj imate
Hoj, lepo Lado
Oj, Lado, Lado.
Nazinajte pune koše
i hambare
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado.
Ter nosite rano obed
med tazake
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado.
Ostante te si s milim bogam
i s Marijom
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado!

Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Haj, Ládó, Ládó! szépen Ládó!
Haj, Ládó, Ládó.
Álljon fel a gazdaszszony,
a gazdával,
Haj szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó.
Adjának, adjanak, amijük csak van,
Haj, szépen, Ládó.
Oj, Ládó, Ládó.
Arassanak teli kasokat
és hembárokat,
haj, szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó.
És korai ebédet vigyenek
a napszámosoknak,
haj, szépen, Ládó,
haj Ládó, Ládó.
Maradjanak az Isten
és Mária nevében,
haj, szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó!

/Lado: a szláv mitológia tavasz-szerelen-újulás istene/

Berzence? Sánta Vendelné, 1897.

Dejte dejte kaj imate
Hoj, lepo Lado
Hoj Lado, Lado.
Načinjajte pune koše
i hambare
Hoj, lepo Lado,
Oj, Lado, Lado.
Stante gore gazdarice
Primi šibu sve po pisku,
Hoj lepo Lado,
Hoj, Lado, Lado!

- - - - -

Amijük van, adjanak, adja ak,
hej, szépen, Ládó!
Haj, Ládó, Ládó,
Arassanak tele kosarakat/kasokat/
és hembárokat,
hej, szépen, Ládó,
Haj, Ládó, Ládó.
Álljon fel a gazdaasszony,
Fogjon egy vesszőt és fenekelje el
Hoj, szépen, Ládó,
Hoj, Ládó, Ládó!